

Szaktanfolyam diplomások számára
a tudományos tájékoztatás és
dokumentáció területén

A tanfolyamot az UNISIST program keretében, az UNESCO támogatásával a Francia Tudományos és Műszaki Tájékoztatási Országos Bizottság és a Francia Oktatásügyi Tudományos és Kulturális Bizottság (Bureau National de l'Information Scientifique et Technique et la Commission de la République Française pour l'Éducation, la Science et la Culture) szervezte.

A tanfolyam 10 hónapig tart, befejeztével a hallgatók végbizonyítványt kapnak. Szemináriumok, gyakorlatok, új oktatási módszerek megismerésének lehetőségei, ill. egyéni munkák elvégzése biztosítják az eredményes munkát.

A tanfolyam programja (három szakaszban egymás után, más-más helyen).

1. Három hónapos időtartamra szóló tananyag
– Grenoble –

Dokumentáció: funkciói, jellemzői; az információátadás;

elsődleges dokumentumok;
raktározás, kutatás;

Könyvtár: általános program;
a könyvtár és a felhasználó kapcsolata;

Számítástechnika: bemutatása, információs rendszerek;

nyelvek és gépek;

Dokumentációs nyelvek;

Élőnyelvek;

Látogatások, kerekasztal beszélgetések.

2. Három hónapos időtartamra szóló tananyag
– Páris –

– dokumentumok azonosítása, kikeresése; információs források, bibliográfia;

– dokumentumok kezelése: beszerzés, feldolgozás;

– dokumentumok elemzése, indexelése; nyelvek használata;

– irodalomkutatás;

– információszolgáltatás;

– vezetés;

– szervezés.

3. Három hónapos időtartamra szóló tananyag
(hely nincs megadva)

A különböző szakterületek kérdéseinek elemzése.

Jelentkezési határidő: 1976. május 15.

Cím: Commission Française pour l'Unesco
21 bis, rue la Pérouse
75755 PARIS, Cédex 16.

Csengődy Lászlóné

FORDÍTÁS

Az NDK-ben megjelenő Fremdsprachen című nyelv- és fordítástudományi folyóirat szógyűjteményeinek 1962–1974. évi jegyzéke

Az alábbiakban közölt jegyzék arra hivatott, hogy olvasóink számára megkönnyítse azoknak a szógyűjteményeknek és hasonló összeállításoknak a visszakeresését, amelyek a *Fremdsprachen* című folyóiratban az 1962-től 1974-ig terjedő években meghatározott témakörökben megjelentek.

A folyóirat megtalálható az OMKDK Könyvtárában F 2311 raktári számon. Ezenkívül a következő könyvtárak tartják állományukban:

ELTE Egyetemi Könyvtár

Országos Mezőgazdasági Könyvtár

BME Nyelvi Intézet

Állami Gorkij Könyvtár

Kohó és Gépipari Tudományos Műszaki Tájékoztatási Intézet

Országos Széchényi Könyvtár – Könyvtártudományi és Módszertani Központ

Pécsi Tudományegyetem

Veszprémi Vegyipari Egyetem Központi Könyvtára

Az egyes címek után a folyóiratszám, az évfolyam és az oldalszám található. Nem szerepelnek a jegyzékben az olyan rovatok, mint „*Erre bukkantunk*”, „*Tudta Ön már?*”, „*Javasoljuk a következőket*”, valamint „*Új dolgok – új megnevezések*”. Ezek majdnem minden számban megtalálhatók, hacsak tematikai szempontból nem különülnek el élesebben.

Német-orosz nyelvi viszonylat

Diplomáciai rangok: 3/1963, p. 169.

Német nyelvű irodalmi művek címei: 3/1965, p. 232. és 4/1965, p. 301.

Az NDK közhivatalai (kormányhivatalok, az államhatalom helyi szervei, az igazságszolgáltatás szervei, rendőri szervek stb.): 2/1966, p. 99; 3/1967, p. 171.; 1/1968, p. 53.

Gépkocsialkatrészek: 3/1967, p. 226.; 4/1967, p. 305. és 3/1968, p. 226.

A Német Szocialista Egységpárt VII. Kongresszusa: 4/1967, p. 262.

Hegedűk és a hegedűjáték technikája: 4/1969, p. 303.; 1/1970, p. 262.

Mérőcsavarok és mérőérzékelők: 1/1973, p. 71.

Hajóépítés: 2/1973, p. 147.; 3/1973, p. 231.

Félvezetőtechnika: 3/1973, p. 218.

Csomagolótechnika: 1/1974, p. 76.

Az NDK néphadseregének, valamint a szovjet fegyveres erőknek a szervezeti és szolgálati egységei: 2/1974, p. 151.

Orosz-német nyelvi viszonylat

- Mérnök-gazdaságtan (Bányaművelés): 1/1962, p. 72.
 Hajózás (tengeri jelzések): 2/1962, p. 107.
 Mezőgazdasági technika: 3/1962, p. 238.
 Szállítóeszközök: 4/1962, p. 264.
 Hűtés- és klimatechnika, termodinamika: 2/1963, p. 153.; 4/1963, p. 314.
 Az áruössomagolás általánosan használt biztonsági jelzései: 4/1963, p. 260.
 Mélyfúrás technika, nyersolajtermelés: 3/1964, p. 229.
 Zene: 4/1964, p. 313.
 Radar a hajózásban: 1/1965, p. 71.; 2/1965, p. 150.
 A külszíni fejtés technikája: 4/1965, p. 304.; 2/1966, p. 143.
 Az alacsony hőmérsékletek fizikája: 3/1967, p. 229.
 Rádiótechnika: 1/1969, p. 62.
 A Szovjetunió tagállamainak minisztériumai, állami bizottságai és illetékes szolgálati helyei: 2/1969, p. 140–141.
 Szilárdtestfizika: 4/1970, p. 293.
 Konzervipar: 1/1971, p. 71.; 2/1971, p. 150.
 A Szovjetunió Kommunista Pártja XXIV. Kongresszusának irányelvei: 4/1971, p. 311.; 1/1972, p. 67.; 2/1972, p. 146.
 A terménytakaromány- és szénatermelés adagológép rendszerei: 3/1972, p. 223.
 Közlekedési jelzések: 3/1973, p. 205.
 Az NDK néphadseregének, valamint a szovjet fegyveres erőknek a szervezeti és szolgálati egységei: 2/1974, p. 152.

Német-angol nyelvi viszonylat

- Diplomáciai rangok: 3/1963, p. 169.
 A szivattyúk technikája: 3/1963, p. 206.
 Színpadi művek és könyvek címei: 3/1964, p. 197.
 Szelepek: 2/1965, p. 123.
 Az NDK közhivatalai (kormányhivatalok, az államhatalom helyi szervei, az igazságszolgáltatás szervei, rendőri szervek stb.): 2/1966, p. 99.; 3/1967, p. 171.; 1/1968, p. 53.
 Magnetofonszalag sávfelvétel: 4/1966, p. 269.
 A Német Szocialista Egységpárt VII. Kongresszusa: 4/1967, p. 275.
 Szerszámgépek számvezerlése; vezérlés, szabályozás és adatfeldolgozás: 2/1968, p. 152.
 Elektroncsövek és félvezetőtechnika: 1/1973, p. 73.; 2/1973, p. 141.; 3/1973, p. 227.
 Hajóépítés: 2/1973, p. 147.; 3/1973, p. 231.; helyesbítés: 1/1974, p. 78.
 Világítástechnika: 1/1974, p. 71.
 Csomagolástechnika: 1/1974, p. 77.
 Gépkocsidaru: 4/1974, p. 300.

Angol-német nyelvi viszonylat

- Gépkocsigyártás: 1/1962, p. 75.
 Hajózás, rövidítések: 2/1962, p. 120.; tengeri jelzések: 2/1962, p. 121.; hajózási készülékek: 1/1963, p. 48.
 Radartechnika: 4/1962, p. 285.
 Alakító és felületi megmunkálás: 4/1963, p. 317.
 Új politikai kifejezések: 1/1964, p. 30.
 Tengerhajózás: 1/1964, p. 41.; idevágó rövidítések: 3/1965, p. 234. és 4/1965, p. 307.
 Vasútügy: 3/1964, p. 237.
 Műszaki kerámia: 4/1964, p. 315.
 Elektrotechnika: 3/1972, p. 233.; rövidítések 4/1965, p. 276.
 Marxizmus-leninizmus: 2/1966, p. 94. (E–D szuahéli)

- Elektronikus adatfeldolgozás: 2/1966, p. 148.
 Elektronika: 3/1966, p. 226; 1/1968, p. 72.
 Híradás- és elektrotechnika: 4/1967, p. 273.
 Természettudományok: 3/1968, p. 230.
 Akusztika: 3/1968, p. 231.
 Félvezetőtechnika: 3/1968, p. 232.; 4/1968, p. 302.
 Mezőgazdasági kifejezések: 4/1968, p. 282.; 1/1970, p. 77.; 2/1970, p. 153.; 1/1971, p. 73.
 Közlekedésügy: 4/1968, p. 302.
 Geofizika: 4/1968, p. 304.
 Űrhajózás: 4/1968, p. 305.
 Ápolás, karbantartás, megbízhatóság: 4/1968, p. 306.
 Az elektromos gépek védelme és hűtése: 4/1969, p. 308.
 Labdarúgás: 1/1970, p. 69.
 Szilárdtestfizika: 3/1970, p. 227.
 Elektrotechnika – az „antenna” szakszó: 4/1971, p. 309.; 1/1972, p. 72.
 Törésmechanika és az anyagvizsgálat határterületei: 4/1973, p. 307.

Német-francia nyelvi viszonylat

- Anyagmozgató eszközök 1/1963, p. 57.
 Járulékos alkatrészek különböző targoncákhoz: 1/1963, p. 57.
 Diplomáciai rangok: 3/1963, p. 169.
 Színpadi művek és könyvek címei: 3/1964, p. 207.
 Híradástechnika: 2/1965, p. 153.
 Optika: 4/1965, p. 310.; 1/1966, p. 73.
 Az NDK közhivatalai (kormányhivatalok, az államhatalom helyi szervei, az igazságszolgáltatás szervei, rendőri szervek stb.): 2/1966, p. 99.; 3/1967, p. 171.; 1/1968, p. 53.
 Nyomda- és papíripár: 3/1966, p. 229.; 2/1969, p. 152.
 Halászati eszközök és módszerek: 4/1966, p. 281.
 Bélyegyűjtés: 1/1967, p. 49.
 Közlekedésrendészet: 4/1967, p. 308.
 Időjárásjelentés: 1/1968, p. 60.
 Kamping: 3/1968, p. 209.
 Gyümölcsstermelés: 4/1968, p. 311.
 Labdarúgás: 4/1970, p. 296.
 Hajóépítés: 2/1973, p. 147.; 3/1973, p. 231.
 Csomagolástechnika: 1/1974, p. 77.

Francia-német nyelvi viszonylat

- Rádió- és televízió technika: 2/1962, p. 137.
 Földművelés, mezőgazdaság: 1/1963, p. 79.; 2/1963, p. 157.; 3/1963, p. 222.
 Kémia: 3/1963, p. 239.; 4/1963, p. 318.; 4/1964, p. 317.; elemek, nomenklatura, képletek stb.: 1/1965, p. 75.
 Műszaki kerámia: 3/1964, p. 237.
 Elektronikus mérőműszerek: 1/1965, p. 73.
 Gépkocsi: 2/1965, p. 154.; 3/1965, p. 237.
 Tűzoltás: 3/1971, p. 232.
 Városépítés: 2/1972, p. 152.

Német-spanyol nyelvi viszonylat

- Légi közlekedés: 1/1962, p. 77.
 Diplomáciai rangok: 3/1963, p. 169.
 Csiszolástechnika: 4/1963, p. 319.
 Vasútügy: 2/1964, p. 159.
 Hűtéstechnika: 4/1964, p. 304.
 A gépkocsi: 1/1965, p. 77.; 2/1965, p. 157.

Az új gazdaságirányítási rendszer: 3/1965, p. 220.
Katonai ügyek: 4/1965, p. 314.
Textilfestés: 4/1965, p. 315.
Az NDK közhivatalai (kormányhivatalok, az államhatalom helyi szervei, az igazságszolgáltatás szervei, rendőri szervek stb.): 2/1966, p. 99.; 3/1967, p. 171.; 1/1968, p. 53.
Rovarirtás: 2/1966, p. 149.; 3/1966, p. 232.
Cementipar: 2/1967, p. 143.; 3/1967, p. 219.
Radioaktív nuklidok: 4/1967, p. 297.
Családtervezés és születésszabályozás: 4/1969, p. 310.; 1/1970, p. 74.
Pénz- és valuta: 4/1970, p. 298.
Tűzoltás: 1/1971, p. 75.
Nőgyógyászat és szülészeti: 4/1972, p. 304.
Hajóépítés: 2/1973, p. 147.; 3/1973, p. 231.; helyesbítés: 1/1974, p. 78.
Űrhajózás: 4/1973, p. 309.
Adatfeldolgozás: 2/1974, p. 153.
Közúti közlekedés: 3/1974, p. 232.

Spanyol-német nyelvi viszonylat

Afrikai államok: 1/1962, p. 65.
Ázsiai államok: 2/1962, p. 147.
Matematikai logika: 4/1962, p. 319.
Európai államok (népi demokráciák és kapitalista országok): 1/1963, p. 70.
Lövészsport: 3/1963, p. 229.
A hajóépítés technikája: 3/1965, p. 238.; 4/1965, p. 317.; 1/1966, p. 72.
Fizika és kémia: 1/1967, p. 65.
Híradástechnika: 3/1967, p. 220.
Kuba Kommunista Pártja: 4/1967, p. 296.
Kubai minisztériumok: 4/1967, p. 296.; 4/1968, p. 283.
Kubai szervezetek (rövidítéseikkel): 4/1967, p. 297.
Kubai spanyol tájnyelvi különlegességek: 2/1971, p. 145.; 1/1972, p. 57.; 3/1972, p. 216.; mai köznyelvi fordulatok: 4/1972, p. 288. és 2/1973, p. 129.; 3/1973, p. 208.
A fényképezés technikája: 1/1972, p. 76.
Katonai ügyek: 4/1974, p. 305.

Német-cseh nyelvi viszonylat

Csomagolástechnika: 1/1974, p. 76.

Egynyelvi összeállítások

Német nyelv

Nyelvészeti szakszavak: 3/1970, p. 230.; 4/1970, p. 300.

Angol nyelv

Afrikai államok és polgárai: 2/1963, p. 121.
Holdraszállás: 4/1969, p. 307.
Elektrotechnika (az Elektrotechnika című rövidítésgyűjtemény kiegészítése): 4/1974, p. 304.

Francia nyelv

Geofizika és elektronika (rövidítések): 1/1965, p. 56.
Matematikai képletek és fogalmak: 1/1964, p. 77.; 2/1964, p. 157.; 3/1964, p. 235.; 1/1965, p. 76. (kiugazítás a 2/1964 számhoz).

Spanyol nyelv

A hivatalos megszólítások formái: 4/1973, p. 300.

Kereskedelmi levelezés

Orosz: 2/1962, p. 108.; 2/1963, p. 108.
Angol: 1/1962, p. 39.; 2/1962, p. 121.; 4/1962, p. 287.; 2/1963, p. 124.; 3/1963, p. 207.; 3/1964, p. 195.
Francia: 1/1962, p. 54.; 2/1962, p. 138.; 3/1962, p. 215.; 4/1962, p. 298.; 2/1964, p. 135.
Spanyol: 1/1962, p. 66.; 2/1962, p. 148.; 4/1962, p. 313.; 1/1963, p. 71.; 2/1963, p. 149.; 3/1963, p. 231.; 2/1964, p. 144.

/Fremdsprachen. 1975, 3. sz. p. 231–233./

Fordította: Tarnóczy Loránt

SZABVÁNYOSÍTÁS

A dokumentációs, levéltári- és könyvtártudományi folyóiratok külső megjelenési formája és az ISO-szabványok

Az UNESCO néhány éve szimpóziumot rendezett a dokumentációs, levéltári- és könyvtártudományi folyóiratok szerkesztői számára és ekkor felmerült az a kérdés is, hogy milyen mértékig elégítik ki ezek a periodikumok a nemzetközi szabvány-előírásokat, különös tekintettel arra, hogy a szakterületek folyóiratai a könyvtári és dokumentációs tevékenységgel foglalkozók körében igen nagy prioritást élveznek és így elvárható, hogy példát mutassanak más tudományágak periodikumainak szabványos kiviteléhez is.

KÖVENDI Dénes, a Könyvtártudományi és Módszertani Központ munkatársa tollából most értékes tanulmányt közöl az UNESCO könyvtártudományi szaklapja. Szerző 150 vonatkozó periodikumot tanulmányozott át az említett szempont alapulvételével. A részletes elemzéshez húsz olyan rész-követelményt választott ki, melyek teljesítése egyértelműen és kvantitatíve is megállapítható. Az alapos kiértékelést a tapasztalt eredmények táblázatos összegezései egészítik ki.

/Unesco Bulletin for Libraries, 26. k. 4. sz. 1975. júl.–aug. p. 206–219./
